

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Ruso C5		Código: 22451	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 3,75		horas/alumno: 95	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:6	
Curso: 3 Cuatrimestre: 1			
Área: Filología eslava			
Lengua en que se imparte: ruso			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Natalia Kubyshina	2001		Natalia.Kubyshina@uab.cat

II. OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

Ampliar y perfeccionar los conocimientos fonéticos, morfosintácticos, léxicos y de cultura y civilización textual (lingvostranovedenie en ruso) conseguidos por el alumno durante los cuatro semestres del primer ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación con el fin de adquirir los hábitos y habilidades lingüísticas y comunicativas imprescindibles para enfrentarse a la traducción de textos rusos a la lengua materna. En este nivel se presta especial atención a la formación de una competencia en cuanto la comprensión y expresión escritas.

III. COMPETENCIAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

Competencia	Indicador específico de la competencia
<i>Comprensión oral</i>	<i>Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo o mixta en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado. Desarrollo del oído fonemático; desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida durante la audición de una palabra o comunicado (saber pronosticar su desarrollo final); adquisición del hábito de realizar las sustituciones equivalentes (sustitución de una palabra del texto por otra con el fin de resumir la información); desarrollo de la memoria a corto plazo (de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase).</i>
<i>Expresión oral</i>	<i>- Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada a dicha situación.</i>
<i>Comprensión escrita</i>	<i>- Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto, desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.</i>

Expresión escrita	- Capacidad de diferenciar tipos de textos (diálogo, monólogo), de transformar un tipo de texto en otro, redactar pequeños textos a partir de informaciones obtenidas de macrotextos o de un conjunto de textos (como respuestas a una serie de preguntas), escribir un resumen sobre un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura realizada en casa.-
Capacidad de aprendizaje autónomo	Capacidad de documentarse, buscar bibliografía, información adecuada.

IV. METODOLOGÍAS DOCENTES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

Actividades presenciales: 45 h

1. Ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos.

Comprensión oral: ejercicios para el desarrollo del oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, para el desarrollo de la memoria a corto plazo. Ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura, etc.

Expresión oral: definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con ciertas modificaciones léxicas y de estructura, resumen, comentarios acerca del texto, etc.

Comprensión escrita: ejercicios para desarrollar el hábito de trabajar con los diccionarios; ejercicios para desarrollar la memoria a corto plazo y la intuición para desentrañar el significado de una palabra, el sentido de un texto (por ejemplo, por el título de un texto intuir el tema, por el primer párrafo intuir lo que sigue, etc.); Ejercicios previos a la lectura de un texto, simultáneos y posteriores a la lectura para controlar su comprensión.

Expresión escrita: redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.

2. Pruebas diagnósticas:

Una prueba en noviembre y otra en enero.

Análisis de errores en las pruebas diagnósticas.

Actividades autónomas: 30h

1. Preparación de las unidades gramaticales; realización de los ejercicios correspondientes; lectura y análisis lingüísticos de los textos que se indican en clase; realización de los trabajos escritos obligatorios.

Re

2. Lectura autónoma de un cuento con diccionario. Resumen del cuento leído.

Actividades tutorizadas: 20h

Orientación en la preparación de las unidades gramaticales, en la realización de los ejercicios de diversos tipos, en la comprensión de la lectura obligatoria.

V. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA

CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÁCTICOS.

1. Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional, expresión de las acciones simultáneas y sucesivas: gerundios de aspecto imperfectivo y perfectivo: paralelismo entre las estructuras con gerundios y verbos conjugados.
2. Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (mediante un participio activo) o a través de una acción dirigida hacia ella (mediante un participio pasivo). Participios pasivos breves y su función sintáctica.
3. Expresión de la indeterminación mediante pronombres y adverbios con las partículas *--то, -нибудь, -либо, кое-*; con las palabras *много, многие, несколько, некоторые*.
4. Expresión de la negación de la acción, estado o cualidad. Modo de expresar la ausencia de una persona, cosa, fenómeno de la naturaleza.
5. Tipos de acciones. El aspecto verbal: parejas aspectuales. El uso de los verbos perfectivos e imperfectivos en presente, pasado y futuro. Los aspectos verbales en infinitivo e imperativo.
6. La expresión del tiempo. El aspecto verbal en las construcciones con las locuciones: *сколько времени, через сколько времени, за сколько времени*.
7. La expresión de la situación en el espacio. Formas de expresar el lugar en el que se encuentra el objeto y se desarrolla la acción. Modo de expresar la dirección de la acción.
8. Verbos con los significados de *ser, existir y estar* en presente, pasado y futuro: *есть, быть, иметь(ся), существовать, встречаться, иметь место*.
9. Los verbos de los grupos léxicos **учить** (*учить, учиться, изучать, заниматься, преподавать, обучать, проходить*); **звать** (*звать, называть/назвать, называться, назваться*).

CONTENIDOS LÉXICOS.

1. Las relaciones familiares; el trabajo, las profesiones, los estudios.
2. Las excursiones y los viajes.
3. Los medios de transporte.

2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

GRAMÁTICAS:

- *PULKINA, I., SAJAVA-NEKRASOVA, E.*, El Ruso, Moscú, 1985.

Manual clásico y muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene ejercicios para todos los temas gramaticales.

- *RASSUDOVA, O.P.*, Upotreblenie vidov glagola v sovremennom russkom yazike, Russki yasik, Moskva, 1982.

Libro teórico sobre las características y usos del aspecto verbal en ruso.

-VASILENKO, E., YEGOROVA, A., LAMM, E., Russian verb aspects, Russki yasik, Moskow, 1988.

Manual de ejercicios referentes al aspecto verbal.

- METS, N.A. Y SECCIÓN DE LA LENGUA RUSA DE LA FTI DE LA UAB, Gramática rusa. Estructuras clave, UAB, Barcelona, 2004.

Gramática escrita ex profeso para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos, referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay una serie de ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.

DICCIONARIOS:

-DICCIONARIO RUSO-ESPAÑOL, Turover, G., Nogueira, J., Russki Yazik, Moscú 2000. Contiene más de 200.000 palabras y expresiones.

-DICCIONARIO ESPAÑOL- RUSO DE USO MODERNO, Sadikov, A., Narumov, B., Russki Yazik, Moscú, 2000.

Contiene más de 100.000 palabras y frases.

- SLOVAR INOSTRANNIJ SLOV, Spirkin, A.G., Achkurin, I.A., Karpinskaya, R. S., Russki yazik, Moscú, 1979.

Es un diccionario de palabras extranjeras que no constan en el primer diccionario indicado. Se puede consultar su versión moderna en Internet.

KRATKI TOLKOVI SLOVAR RUSSKOGO YAZIKA DLIA INOSTRANTSEV, Gorodetskaya, I.L., Popovtsev, T.H., Cudoplatova, M.H., Fomenko, T.T., Russki Yazik, Moscú, 1978.

Diccionario monolingüe de 5000 términos útil para el estudio de la lengua debido a que define las palabras con un vocabulario sencillo y, además,, sirve de eslabón para pasar de los diccionarios bilingües a los monolingües más importantes.

RECURSOS EN LA RED:

Buscadores:

-<http://www.gg.ru>

-<http://www.yandex.ru>

Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:

-<http://www.gramota.ru>

Diccionario bilingüe:

VI. EVALUACIÓN

1ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Procediment d'avaluació	Compències a evaluar i criteris d'avaluació	%
<i>Valoración del trabajo en clase</i>	<i>Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lectura en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)</i>	<i>10%</i>
<i>Valoración del trabajo autónomo</i>	<i>Comprensión escrita, expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.</i>	<i>30%</i>
<i>Pruebas parciales</i>	<i>Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre algún tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión escrita (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto)</i>	<i>60%</i>
<i>Prueba final</i>	<i>Comprensión y expresión escritas: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.</i>	<i>100%</i>

2ª convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias por evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
<i>Examen final</i>	<i>Comprensión y expresión escritas: Ejercicios gramaticales, Redacción sobre un tema tratado en clase Ejercicios de comprensión y expresión escrita.</i>	<i>40% 30% 30%</i>

PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

Temas / Bloques	Competencias	Metodologías docentes	Indicadores	Procedimientos de evaluación		Estimación de horas	
				Proced.	Pond.	Profesor	Alumno
<p>Contenidos comunicativos, morfosintácticos::</p> <p>1. Modo de caracterizar una acción mediante otra acción adicional. Expresión de las acciones simultáneas y sucesivas: gerundios de aspecto imperfectivo y perfectivo.</p> <p>2. Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (mediante un participio activo) o a través de una acción dirigida hacia ella (mediante un participio pasivo. Participios pasivos breves y su función sintáctica.</p> <p>3. Expresión de la indeterminación mediante pronombres y adverbios.</p> <p>4. Expresión de la negación de la acción, estado o cosa. Modo de expresar la ausencia de una persona, cosa o fenómeno de la naturaleza.</p> <p>5. Tipos de acciones. El aspecto verbal. Parejas aspectuales. El uso de los verbos perfectivos e imperfectivos en presente, pasado y futuro. El aspecto en infinitivo e imperativo.</p> <p>6. La expresión del tiempo exacto y</p>	<p>Comprensión oral</p>	<p>Ejercicios para el desarrollo de oído fonemático, del mecanismo de anticipación lingüística, de la memoria a corto plazo. ejercicios para adquirir la capacidad de semantizar una palabra por su estructura</p>	<p>Capacidad de entender el contenido fundamental de un texto en forma de diálogo o monólogo en un acto de comunicación directa o de audición de un texto grabado: desarrollo del mecanismo de anticipación mental a la información recibida; adquisición del hábito de realizar sustituciones equivalentes; desarrollo de la memoria a corto plazo, de la capacidad de retener toda la sucesión de palabras de las que se compone la frase.</p>	<p>Valoración del trabajo en clase Comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita (lecturara en voz alta de un texto, ejercicios de comprensión y expresión, exposición oral, etc.)</p> <p>Valoración del trabajo autónomo Comprensión escrita y expresión escrita: redacciones y resúmenes sobre temas tratados en clase o a partir de lecturas autónomas.</p> <p>Pruebas parciales Comprensión escrita y expresión escrita: ejercicios gramaticales, redacción sobre algún</p>	10%	45 h	95 h
	<p>Expresión oral</p>	<p>Definición del tema de un texto por su título, indicación en forma de plan de los subtemas principales, formulación y contestación a preguntas relacionadas con el texto, reproducción del texto con modificaciones léxicas y de estructura; resumen, comentarios acerca del texto, etc.</p>	<p>Capacidad de transmitir oralmente el contenido de un texto y de expresarse correctamente en una situación determinada utilizando el material léxico y morfosintáctico adecuado; aptitud de formular preguntas y responder a ellas de forma apropiada en dicha situación.</p>		30%		
	<p>Comprensión escrita</p>	<p>Ejercicios para desarrollar el hábito de usar los diccionarios; ejercicios con el objetivo de desarrollar la memoria a corto plazo, la intuición para desentrañar el significado de una palabra, un sintagma, el sentido de un texto. Ejercicios previos, simultáneos y posteriores a la lectura de un texto para controlar su comprensión.</p>	<p>Capacidad de leer, comprender y reproducir sin errores textos argumentativos o descriptivos de carácter cultural, literarios adaptados o de prensa. Formación de un diccionario de léxico pasivo (de un diccionario potencial) constituido por palabras cuyo significado se puede deducir por su raíz rusa o extranjera o por otros elementos de derivación y el contexto. Capacidad de analizar el texto desde el punto de vista lingüístico y de su estructura.</p>		60%		

<p><i>aproximado. El aspecto con ciertas locuciones temporales.</i></p> <p>7. <i>La expresión de la situación en el espacio.</i></p> <p>8. <i>Verbos con los significados de ser, existir y estar.</i></p> <p>9. <i>Los verbos de los grupos léxicos учить (учить, учиться, изучать, заниматься, преподавать, обучать, проходить); звать (звать, называть/назвать, называться, назваться).</i></p> <p>Contenidos léxicos:</p> <p><i>-Las relaciones familiares; el trabajo, las profesiones, los estudios.</i></p> <p><i>-Las excursiones y los viajes.</i></p> <p><i>-La ciudad y el transporte</i></p> <p>Lecturas autónomas:</p> <p><i>-Lectura de un cuento.</i></p>	<p>Expresión escrita</p>	<p><i>Redacción de un texto basada en algún tema de los tratados en clase; redacciones fundamentadas en viñetas y un léxico de apoyo; pequeños resúmenes como contestación a preguntas formuladas hacia el texto; resumen de un texto.</i></p>	<p><i>Capacidad de diferenciar tipos de textos (diálogo, monólogo), de transformar un tipo en otro, de redactar pequeños textos a partir de informaciónes obtenidas de un conjunto de textos o de un macrotexto (como respuestas a diversas preguntas), de escribir un resumen de un texto leído y analizado previamente en clase o sobre una lectura autónoma</i></p>	<p><i>tema tratado en clase y ejercicios de comprensión y expresión (contestación a preguntas en forma de pequeños resúmenes a partir de un texto).</i></p> <p>Prueba final:</p> <p><i>comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita: ejercicios gramaticales, redacción y resumen.</i></p>	<p>100%</p>		
--	---------------------------------	--	--	---	--------------------	--	--